



UNIVERSITÉ D'AÏN-CHAMS
FACULTÉ AL-ALSN
DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS

Thèse de Doctorat
Thèse de Doctorat

***Techniques Romanesques et Sociolinguistiques
dans la trilogie "Algérie" de Mohammed Dib:
"La Grande Maison", "L'Incendie" et "Le Métier à Tisser"***

Présentée par:
HÉBATALLAH EMAD EL-DINE ABDEL-RAZEK IBRAHIM
Maître-Assistante au Département de français à la Faculté Al-Alsun -
Université d'Aïn-Chams

Sous la direction de

**Prof. Dr. / Vivianne Labib
Badir**

Professeur de littérature française au
Département de français à la Faculté
Al-Alsun Université d'Aïn-Chams

**Prof. Dr. / Elweya Soleyman
El-Hakim**

Professeur de linguistique au
Département de français à la Faculté Al-
Alsun Université d'Aïn-Chams



جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة الفرنسية

التقنية الروائية من منظور علم اللغة الاجتماعي
في ثلاثة "الجزائر" لمحمد ديب:
"الدار الكبيرة"، "الحريق"، "النول"

رسالة دكتوراه
مقدمة من الواحة

هبة الله عماد الدين عبد الرزاق إبراهيم
مدرس مساعد بقسم اللغة الفرنسية - كلية الألسن - جامعة عين شمس

تحميه إشرافه

أ.د./علوية سليمان الحكيم
أستاذ اللغويات بقسم اللغة
الفرنسية - كلية الألسن جامعة
عين شمس

أ.د./فيفيان لبيب بدير
أستاذ الأدب الفرنسي بقسم اللغة
الفرنسية - كلية الألسن جامعة
عين شمس

القاهرة
2011

Abrégé

**Nom de la candidate: Hébatallah Emad El-Dine
Abdel-Razek Ibrahim.**

**Titre de la thèse: Techniques romanesques et
sociolinguistiques dans la trilogie "Algérie" de
Mohammed DIB: "La Grande Maison", "L'Incendie"
et "Le Métier à Tisser".**

Grade: Doctorat Al-Alsun en langue française.

**Université d'Aïn-Chams
Faculté Al-Alsun
Département de français**

L'année de promotion: 2004

**L'année de l'obtention du grade de magistère:
2008**

**L'année de l'obtention du grade de doctorat:
2011**

Notre thèse se divise en cinq chapitres.

Dans le premier chapitre, nous traitons la notion de paratexte et son rapport avec l'horizon d'attente du lecteur. Le paratexte constitue un message implicite adressé par l'auteur ou l'éditeur afin de susciter la curiosité du lecteur pour lire leur œuvre. Dans ce chapitre nous mettons également en lumière la notion d'incipit qui joue un rôle primordial dans l'orientation du lecteur: les premiers mots du roman signalent son genre et sa tonalité. Quant à la notion de clôture, nous étudions son rapport avec l'incipit du corpus et le type auquel appartiennent les clôtures des trois romans.

Dans le deuxième chapitre, nous étudions le narrateur et ses diverses fonctions dans la trilogie. Ce chapitre porte également sur la question de point de vue: les événements de la trilogie sont médiatisés par le regard

focalisateur de Omar, l'enfant héros. De même, nous abordons la technique du discours indirect libre qui a permis au narrateur d'associer sa voix à celle des héros pour exprimer implicitement son opinion.

Dans le troisième chapitre, nous analysons la technique de la description de l'espace et des objets dans la trilogie. L'espace y est organisé selon une dichotomie: dehors/dedans, espace urbain/espace rural. Ce chapitre est consacré à l'étude des différents moyens d'insertion des séquences descriptives et leur motivation. Nous soulignons dans ce chapitre la parfaite symbiose entre l'espace et les objets décrits d'une part, et l'état d'âme des personnages d'autre part.

Dans le quatrième chapitre, nous exposons la technique du portrait qui est fréquente dans le corpus objet d'examen. Les personnages de la trilogie sont présentés selon divers portraits: physique, moral, biographique, vestimentaire... . Nous abordons dans ce chapitre le rapport entre les traits physiques du personnage et son comportement. De même, nous soulignons que le nom joue un rôle primordial dans le déchiffrement des traits de caractère des héros de la trilogie.

Dans le cinquième chapitre, nous mettons en exergue les causes qui ont poussé les écrivains maghrébins, notamment Mohammed **DIB**, à opter pour la langue française comme langue d'expression littéraire. Nous étudions dans ce chapitre l'impact de la langue arabe sur la langue française. Nous soulignons également le rapport étroit entre la langue du locuteur et la classe sociale à laquelle il appartient.

| | |
|---|----|
| <i>Introduction</i> | 1 |
| <u><i>Chapitre Premier: Éléments paratextuels et esthétiques d'ouverture et de clôture dans la trilogie</i></u> | |
| <i>A. Le paratexte</i> | 15 |
| - Définition du paratexte..... | 15 |
| - Rapport paratexte/pacte de lecture..... | 16 |
| - Types de paratexte:..... | 17 |
| • Épitexte | |
| • Péritexte | |
| - Étude de l'épitexte..... | 18 |
| - Étude du péritexte | 31 |
| - Composantes du péritexte :..... | 31 |
| • Couverture..... | 35 |
| • Illustration de la couverture..... | 35 |
| • Collection | 36 |
| • Nom de l'auteur..... | 36 |
| • Quatrième de couverture..... | 37 |
| • Page du titre..... | 43 |
| • Page 4 de couverture..... | 46 |
| • Indication générique..... | 48 |
| - Rapport indication générique/horizon d'attente du lecteur..... | 48 |
| - Analyse titrologique de la trilogie :..... | 49 |
| • Définition du titre..... | 49 |

| | |
|--|----|
| • Emplacement et caractère du titre..... | 50 |
| • Fonctions du titre..... | 51 |
| 1. Fonction d'identification ou de désignation | 51 |
| 2. Fonction séductive | 52 |
| 3. Fonction descriptive | 52 |
| 4. Fonction connotative | 55 |
| - Prologue..... | 55 |
| • Définition du prologue..... | 55 |
| • Fonctions du prologue..... | 56 |
| • Analyse du prologue de " L'Incendie ".... | 57 |
| B. L'Incipit | 64 |
| - Définition de l'incipit..... | 64 |
| - Critères de délimitation de l'incipit..... | 66 |
| - Fonctions de l'incipit..... | 67 |
| a. Fonction dramatique..... | 67 |
| • Incipit in medias res | 69 |
| • Incipit in post res | 69 |
| b. Fonction informative..... | 72 |
| c. Fonction séductive..... | 77 |
| d. Fonction codifiante..... | 79 |
| C. La Clôture | 80 |
| - Définition de la clôture..... | 80 |

| | |
|--|----|
| - Critères de délimitation de la clôture..... | 82 |
| - Typologies de clôture..... | 83 |
| - Clôture de " La Grande Maison " | 84 |
| - Clôture de " L'Incendie "..... | 85 |
| - Clôture du " Métier à Tisser "..... | 86 |

Chapitre Deuxième: Narrateur et point de vue narratif dans la trilogie

| | |
|--|-----|
| A. <u>Le narrateur</u> | 91 |
| - Distinction narrateur/auteur/personnage..... | 91 |
| - Types de narrateurs..... | 92 |
| • Narrateur hétérodiégétique | |
| • Narrateur homodiégétique | |
| - Narrateur hétérodiégétique dans la trilogie.... | 92 |
| - Narration anonyme et ses fonctions dans la trilogie..... | 92 |
| - Fonctions du narrateur..... | 94 |
| a) Fonction narrative..... | 94 |
| b) Fonction de régie:..... | 95 |
| • Analepses..... | 96 |
| • Prolepses..... | 106 |
| • Sommaires..... | 108 |

| | |
|--|-----|
| • Ellipses | 110 |
| • Pauses..... | 113 |
| c) Fonction de communication..... | 115 |
| d) Fonction explicative..... | 116 |
| e) Fonction testimoniale:..... | 119 |
| • Rapport fonction testimoniale /modalisateurs..... | 120 |
| • Divers types de modalisateurs..... | 121 |
| • Étude des modalisateurs dans la trilogie..... | 127 |
| f) Fonction idéologique..... | 136 |
| - Contamination des genres dans la trilogie : étude des vers insérés dans le corpus..... | 138 |
| - Style poétique de Mohammed DIB | 139 |
| B. <u>Le point de vue narratif</u> | 143 |
| - Définition de la notion de point de vue (focalisation) | 143 |
| - Types de focalisation..... | 144 |
| - Focalisation interne dans la trilogie..... | 146 |
| - Fréquence du vocabulaire de la vision dans la trilogie..... | 148 |
| - Polyphonie et discours indirect libre dans la trilogie :..... | 156 |
| • Définition du discours | |

| | |
|--|-----|
| indirect libre..... | 156 |
| • Fonctions du discours indirect libre..... | 157 |

**Chapitre troisième: Techniques descriptives (espace)
dans la trilogie**

| | |
|--|-----|
| - Distinction narration/description..... | 164 |
| - Définition de la description..... | 165 |
| - Choix des toponymes réels dans la trilogie..... | 166 |
| - Rapport espace/illusion réaliste..... | 167 |
| - Étude de la macrostructure de l'espace dans la trilogie :..... | 167 |
| • Dichotomie ville/campagne | 178 |
| • Dichotomie espaces clos/espaces ouverts..... | 178 |
| - Correspondance espace/personnages..... | 180 |
| - Organisation de la description: extérieur/intérieur..... | 182 |
| - Dar-Sbitar: dichotomie dehors/dedans | 185 |
| - Prédominance de l'espace ouvert dans " L'Incendie " | 186 |
| - Naturalisation de la description | 187 |
| - Description de Bni-Boublen selon le regard de Comandar..... | 188 |

| | |
|--|-----|
| - Symbiose: fellahs pauvres/gourbis misérables ≠ Colons riches/maison luxueuses..... | 192 |
| - Va-et-vient entre espace clos (la cave)/espace ouvert (la rue) dans " Le Métier à Tisser "..... | 196 |
| - Insertion des séquences descriptives dans le corpus..... | 199 |
| - Motivation de la description: personnage médiateur, porte-regard :..... | 199 |
| • Description de la maison du maître tisserand..... | 200 |
| • Description d'un personnage en action..... | 201 |
| - Fonctionnement de la description..... | 202 |
| - Procédés de désignation du thème-titre: ancrage/affectation..... | 203 |
| - Opérations de la description: aspectualisation/mise en relation..... | 203 |
| - Description de la chambre de Aïni: aspectualisation..... | 204 |
| - Description de la chambre de Hamedouch: aspectualisation + mise en relation..... | 206 |
| - Description de la machine à couper le blé: mise en relation + aspectualisation..... | 211 |
| - Description du "panier de l'oncle Mustapha".... | 213 |
| - Fonction des couleurs dans la trilogie..... | 216 |
| • Rapport couleur noire/misère..... | 216 |
| • Rapport couleur rouge/incendie..... | 217 |
| • Rapport couleur grise/deuil..... | 218 |

Chapitre Quatrième: Portrait des personnages dans la trilogie

| | |
|--|-----|
| - Historique de la notion de "portrait"..... | 221 |
| - Définition de la notion de "portrait"..... | 222 |
| - Classification des personnages dans la trilogie :..... | 224 |

A. Les enfants

| | |
|---|-----|
| - Omar ou la prise de conscience progressive..... | 225 |
| - Aouicha et Mériem ou l'enfance laborieuse..... | 235 |
| - Zhor ou l'adolescence..... | 238 |

B. Le petit peuple

| | |
|-----------------------------------|-----|
| - Hamid Saraj ou le militant..... | 240 |
| - Comandar ou l'homme-tronc..... | 253 |

C. Les riches propriétaires

| | |
|--|-----|
| - Le Patron Mahi Bouanane ou la bourgeoisie corrompue..... | 258 |
| - Kara Ali ou le collaborateur..... | 261 |

D. Les femmes

| | |
|--|-----|
| - Aïni ou l'abnégation maternelle..... | 272 |
| - Les voisines de Dar-Sbitar..... | 277 |

Chapitre Cinquième: Langue et société dans la trilogie

| | |
|---|-----|
| - Choix de la langue française comme langue d'expression littéraire..... | 281 |
| - Colonialisme idéologique: conquête Culturelle..... | 282 |
| - Substitution de la langue arabe par la langue française dans les écoles algériennes..... | 282 |
| - Lutte contre la colonisation par le biais de la langue française..... | 283 |
| - Langue française et exil des écrivains maghrébins..... | 284 |
| - Rapport langue française/multiplication du nombre de lecteurs de par le monde..... | 285 |
| - Mission de l'écrivain maghrébin: prouver son identité devant la langue du colonisateur..... | 285 |
| - Projet dibien: concilier les deux langues..... | 286 |
| - Société et culture: deux face d'une même monnaie..... | 286 |
| - Composantes de la discipline de la sociolinguistique..... | 286 |
| - Impact de la langue arabe sur la langue française : | 287 |
| a) <u>Les interférences</u> | 287 |
| - Définition du terme «interférence»..... | 287 |

| | |
|---|---------|
| - Causes de l'apparition du phénomène d'interférence..... | 288 |
| - Interférences culturelles et idéologiques dans la trilogie..... | 289 |
| - Exemples d'interférence dans la trilogie..... | 289 |
| - Rapport interférence/origine ethnique du locuteur..... | 292 |
| - Interférence et mots concernant la vie quotidienne..... | 293 |
| - Langue arabe et affirmation de l'identité des protagonistes..... | 294 |
| - Utilisation des mots arabes et situation de colère..... | 296 |
| b) <u>Les emprunts</u> | 300 |
| - Définition du terme «emprunt»..... | 300 |
| - Causes de l'apparition du phénomène d'emprunt..... | 300 |
| - Exemples d'expressions que la langue française a empruntées aux autres langues..... | 301 |
| - Exemples d'emprunts à la langue arabe dans la trilogie..... | 303 |
| a) Domaine des aliments et de la nourriture..... | 304 |
| b) Domaine des vêtements et des costumes..... | 308 |
| c) Domaine des cérémonies religieuses..... | 314 |
| - Appellations et désignations arabes des personnes et des objets..... | 315 |

| | |
|---|-----|
| - Traits caractéristiques de la langue arabe:..... | 321 |
| a) Usage de la particule "ya" dans l'appellation des personnes..... | 321 |
| b) Tournures et expressions traduites de l'arabe..... | 322 |
| | |
| - Contamination de la langue littéraire par la langue familiale dans la trilogie:..... | 329 |
| - Rapport langue familiale/niveau social démunie du locuteur..... | 329 |
| - Utilisation du français familier..... | 329 |
| a) Sur le plan du récit..... | 329 |
| b) Sur le plan du discours..... | 338 |
| - Relâchement de l'articulation..... | 344 |
| - Erreurs de la syntaxe..... | 345 |
| - Usage du pronom démonstratif "ça"..... | 347 |
| | |
| <i>Conclusion.....</i> | 355 |
| | 361 |
| | |
| <i>Annexes.....</i> | 368 |
| | |
| <i>Bibliographie.....</i> | |

Table des matières.....

384